

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Институт Филологии и Журналистики

Нелли Валерьевна Красовская

PINTAR CON PALABRAS

**Учебно-методическое пособие по развитию навыков
письменной речи**

Часть 1

Саратов

2015

Красовская Н.В. Pintar con palabras: Учебно-методическое пособие по развитию навыков письменной речи. Часть 1. Саратов, 2015. 69 с.

Пособие посвящено анализу и практике создания повествовательно-описательных текстов разных жанров и направлено на развитие и совершенствование навыков письменной речи в рамках формирования коммуникативной компетенции у студентов на материале научных, научно-популярных и художественных текстов.

Для работы со студентами 3-4 курсов направлений «Филология», «Фундаментальная и прикладная лингвистика», «Педагогическое образование» Института филологии и журналистики, изучающими испанский язык как второй иностранный.

Рекомендует к печати:

Кафедра романской филологии
Саратовского государственного университета им. Н.Г.
Чернышевского

© Н.В. Красовская, 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Формирование письменной коммуникативной компетенции занимает важное место в системе подготовки студента-филолога и лингвиста. В последние годы многие педагоги-теоретики и практики рассматривают письмо как резерв в повышении эффективности обучения иностранным языкам и межкультурной коммуникации. В качестве средства обучения, письменная речь способствует усвоению лексического и грамматического материала, овладению другими видами речевой деятельности (в том числе устной речью и техникой чтения).

Обучение письму является и целью обучения, что обусловлено, во-первых, практическими потребностями будущих выпускников университета, профессиональная деятельность которых диктует необходимость хорошего владения навыками и умениями письменной речи, и во-вторых, общей практической значимостью письменного межличностного и делового иноязычного общения в свете развития современных средств коммуникации и Интернета.

В соответствии с учебными программами дисциплин «Второй иностранный язык» и «Иностранный язык (второй)» студенты в процессе обучения испанскому языку как второму должны овладевать навыками и умениями техники письма, умениями зафиксировать в письменной форме воспринимаемые на слух фразы, умением написать рассказ по серии ситуативных картинок, умением написать аргументированный текст, эссе, комментарий, изложение, сочинение, вести личную и деловую переписку и т.д.

Письмо также является одним из средств систематизации знаний и умений учащихся, контроля их успеваемости, самоконтроля и самокоррекции. Во время промежуточной и итоговой аттестации студентам предлагаются различного вида письменные задания, как традиционные (тесты, контрольные работы), так и творческие, выполнение

которых предполагает достаточно высокий уровень владения письменной речью.

Письменные задания креативного характера стали частью экзамена на получение международного диплома DELE, подтверждающего владение испанским языком на определенном уровне, и требующего от претендентов в том числе и «способности письменно излагать свои мысли в ясных, хорошо структурированных и подробных текстах на различные темы, демонстрируя правильное использование языковой структуры».

Перечисленные обстоятельства, по мнению автора пособия, диктуют необходимость уделять особое внимание развитию навыков и умений письменной речи на занятиях по второму иностранному языку путем их организации таким образом, чтобы система обучения письменной речи строилась с учетом реальных коммуникативных и профессиональных потребностей студентов в данном виде речевой деятельности.

Предлагаемое пособие предназначено студентам 3-4 курсов направлений «Филология», «Фундаментальная и прикладная лингвистика», «Педагогическое образование». Оно ставит целью развитие и совершенствование навыков письменной речи в рамках формирования коммуникативной компетенции у студентов на материале научных, научно-популярных и художественных текстов.

По замыслу автора, пособие носит теоретико-прагматический характер и сочетает в себе подробные лингвостилистические пояснения и замечания по ряду теоретических вопросов типологии, структуры, содержания и организации текста с практической системой заданий коммуникативного, аналитического и креативного характера.

Пособие дополнено блоком обучающих текстовых упражнений на основе аутентичных материалов разных жанров и уровней сложности, сводными лексико-грамматическими таблицами словоупотреблений современного испанского языка, опорами иллюстративного и графического плана для создания и редактирования текстов, вопросами и

заданиями творческого и полутворческого характера для самостоятельной работы.

Автор создавал пособие, ориентируясь на принципы личностно-деятельностного обучения, в соответствии с которыми на практических занятиях по второму иностранному языку подразумевается непосредственное участие студентов в создании текстов. Учащиеся концентрируются не на результате, а на самом творческом процессе, осмысливают, интерпретируют и формируют идеи, продуцируя их письменно, индивидуально выбирают содержание и языковые формы своих произведений, используя уже приобретенные лексические и грамматические навыки и умения, знакомятся с различными стратегиями и приемами работы. Все это в значительной степени способствует повышению мотивации и заинтересованности в овладении иностранным языком, делая процесс обучения продуктивным.

Первая часть пособия «Pintar con palabras. Пособие по развитию навыков письменной речи» посвящена анализу и практике создания повествовательно-описательных текстов разных жанров: студентам предлагается изучить модели и принципы их написания, рассмотреть на многочисленных примерах некоторые особенности структуры и функционирования описаний, сравнить описание с другими дискурсивными формами письменной речи. Обучение письменной речи в пособии ориентировано на качество (содержание) текста и на его формальную и языковую организацию (соответствие нормам изучаемого языка). В конце каждого раздела предлагаются упражнения для самостоятельной работы и самоконтроля, направленные на закрепление приобретенных в процессе обучения навыков и умений создания разных вариантов описательных текстов.

Введение

Когда мы говорим или пишем, мы реализуем различные виды деятельности: информируем, объясняем, просим, умоляем, извиняемся, пытаемся убедить, подсказываем, выражаем эмоции. Для этого мы пользуемся различными типами изложения: описание (*descripción*), повествование (*narración*), объяснение (*exposición*), убеждение (*argumentación*).

Описание используется для презентации объектов, людей, мест или чувств с адекватной коммуникативной задаче степенью детализации. Основные вопросы, характерные для данного типа речи: каков предмет описания? Как он выглядит? Какие признаки для него характерны?

Повествование рассказывает нам историю, событие или серию событий, произошедших с персонажем во временной последовательности. Основные вопросы повествовательного текста: какова последовательность событий? Что происходило сначала и что происходило потом?

Объяснение служит для презентации и пояснения идей, явлений и доводов.

Убеждение представляет нам факты, проблемы и суждения сообразно определенному мнению, часто авторскому.

В *диалоге* автор дает шанс высказаться своим персонажам, и они описывают, повествуют, объясняют и убеждают.

Эти формы изложения бывают представлены в чистом виде, но чаще смешиваются, сочетаются, в результате мы можем иметь текст описательно-повествовательный, повествовательно-описательный, объясняюще-убеждающий, текст-рассуждение и т.д.

Что такое описание?

Описание называют «картинкой, сделанной из слов», это текст, отражающий реальность так, словно она зафиксирована, «заморожена». Поэтому временной фактор неважен в описательных текстах. Основной характеристикой описания является именно отсутствие времени. То, что мы пытаемся описать, предстает вне времени, исключенным из его течения, чтобы можно было исследовать объект, изучить, постичь его природу и зафиксировать результаты в тексте.

Описание разворачивает перед читателем образ предмета, человека или пейзажа, стимулирует воображение и обращается к информации, исходящей от органов чувств. Описывать — значит обращать внимание на все части целого, внимательно созерцать реальность, глубоко вдумываться в ее особенности, точно и продуманно выбирать лексические средства.

Что мы можем описать?

Любое существо, человек или животное, место, вещь, реальные или воображаемые, могут служить объектом для описания.

Предмет

Es pequeño y redondo. Tiene un asa roja para poder agarrarlo. Su cuerpo es negro, de madera. Los números que marcan las horas son azules, como el mar en primavera. Este es mi reloj despertador.

Человек

Adrián es un niño de nueve años, que va a pasar los veranos a un pueblo lejano de Castilla. Llega con el buen el tiempo y se va antes de la llegada del frío. El pelo castaño y la blanca piel cambian pronto de color; como el trigo, su pelo se pone amarillo y su piel se tuesta, como el pan que se hace por esos pueblos. Adrián lleva unas gafas que parecen esconder sus enormes ojos

negros. Es tímido y gracioso a la vez. Cuenta a todos sus vecinos historias verdaderas, como si contara un cuento.

Животное

El búho es uno de los animales más graciosos que he visto. Es un ave nocturna. Sus grandes ojos, casi siempre negros, brillan como estrellas en la oscuridad. Siempre quieto, inmóvil, contempla la vida desde la rama del árbol. Es como un vigilante nocturno que duerme por el día, y conoce los secretos de la noche. Sus alas son cortas; su cuerpo pequeño se pega a la cabeza, como si fuera un todo, o parte de la rama en donde suele dormir y vigilar. Sus orejas son plumas que, rojas y negras, se levantan graciosas en su cabeza, formando un remolino.

Место

La casa está construida a un lado de la plaza. Viven en ella un hombre delgado, de barba gris, una mujer anciana y una niña de cabellos dorados. Todo aquí parece tranquilo. Sobre las mesas de la casa se ven redondos ramos de rosas. Cuando sopla el aire, se ven en los balcones abiertos las cortinas que salen hacia fuera. En las paredes se ven unas grandes fotografías que representan catedrales, ciudades, jardines. Detrás de la casa hay un jardín lleno de altos árboles y hermosas flores, que cuida la mujer. A la cocina se llega desde el jardín por un pequeño sendero cubierto de cristales.

Пейзаж

Las montañas que dan al norte se llenan de nieve durante el invierno, pero en los meses de verano son como barcos oscuros detenidos en el espacio. Las casas de este pueblo se extienden a lo largo del río. De espaldas a las montañas, a lo lejos, muy lejos, se ve el mar.

...а также окружение, впечатления, идущие от органов чувств, эмоции, воспоминания и даже порождения нашей фантазии.

Какими средствами мы можем пользоваться при описании?

Описательные тексты статичны, так как не учитывают течение времени.

El presente de indicativo и *el pretérito imperfecto* являются наиболее употребительными при описании глагольными временными формами.

Главным фундаментальным элементом описания считается прилагательное, дополняющее и нюансирующее информацию, заложенную в существительном. Причастие также появляется достаточно часто, так как выполняет ту же функцию, равно как и *los sintagmas preposicionales*. Например: *con cadenas = encadenados*.

Относительные придаточные предложения встречаются в хорошем описании, так как функционируют подобно прилагательным, описывая качества, но на более сложном, распространенном, развернутом уровне.

Помогают в описании объекта эпитет, метафора и сравнение, которые выделяют качества объекта в соотношении с ему в каком-то смысле подобными (*El tren corría como una flecha* — в этой фразе речь идет о скорости поезда в сравнении его со стрелой), персонификация, синестезия, являющаяся смесью сенсорных впечатлений (*verde chillón*), параллелизм, способный стать структурирующим стержнем описания.

Для чего служит описание?

Описание иногда может встречаться как изолированная форма, но чаще служит для проработки элементов в повествовании, а значит, выполняет креативную функцию в повествовательных текстах. Однако у описания существуют и иные цели, тем не менее, в любом случае оно требует вдумчивого, ясного, проникающего и цепкого внимания, умения детализированно и четко воспринимать действительность.

1. Чтобы описать предмет

Достаточно легко описать, «сфотографировать» посредством текста конкретный, инертный предмет. Нужно лишь зафиксировать его цвет, размер, его внутренние особенности и внешнее окружение, звук, издаваемый им, его запах и т.д. Описание может быть объективным, сугубо информирующим, и субъективным, включающим личные впечатления. При описании определенного конкретного объекта необходимо выделить его основные характеристики, которые можно наблюдать непосредственно. Сориентироваться помогут следующие вопросы:

Какая у объекта форма?

Какого он цвета?

Какого размера и объема?

Из чего он сделан?

Какая у него текстура?

Для чего он предназначен?

Иногда можно добавить следующие вопросы:

Как объект пахнет?

Какой у него вкус? ...и так далее.

Самые простые описательные тексты представляют собой ответы на эти и подобные вопросы, которые являются базовой схемой для описания какого угодно объекта. Разумеется, можно начать с текстуры объекта, например, и закончить его размером, не обязательно прорабатывать все характеристики без исключения, можно опустить ненужные или добавить сколько угодно новых.

Описание, основанное на фундаментальных характеристиках объекта, должно, тем не менее, быть более детализированным, предлагать субъективное и более оригинальное видение реальности. Для этого нужно сконцентрироваться на том, что мы описываем, подмечать на первый

взгляд незаметное, так как каждая добавляемая нами деталь похожа на мазок кистью в картине.

В условиях бурного развития современных технологий необходимо уметь обращаться с описанием сложных предметов, таких, как механизмы, аппараты, современная техника. В этом случае важно выделять следующие позиции в описании:

Где используется аппарат?

Из каких элементов состоит аппарат?

Как функционирует?

Какие типы аппарата существуют?

2. Чтобы создать определенный фон

Среда, в которую помещаются элементы повествования, антураж может быть праздничным, таинственным, позитивным или зловещим, ироническим или серьезным, волшебным. Автор отражает свое впечатление о ситуации, в которой находятся его персонажи.

3. Чтобы проследить продвижение по определенному маршруту

Для описания продвижения по комнате, жилому дому, зданию, городу, провинции или стране нужно выработать чёткий порядок описания, который поможет читателю понять интересующую его среду.

Можно придерживаться принципа кругового обзора — начать и закончить в одной и той же точке, смещая внимание справа налево или наоборот, сверху вниз или наоборот, от внешнего к внутреннему или наоборот, подобно видеокамере, тщательно фиксирующей всё, попадающее в видоискатель.

При описании маршрута по стране или региону, где показываются самые привлекательные для посещения места, лучше придерживаться линейного принципа.

В любом случае, полезными будут конструкции типа: *enfrente, detrás de; junto a, al lado de; a la derecha, a la izquierda; al final de, en medio de; después de, antes de.*

Иногда в литературных текстах города или иные географические объекты изображаются как человеческие существа, например, кастильский городок с четырьмя вокзалами сравнивается с благородной сеньорой, у которой четыре юбки: *Por Medina del Campo pasan todos los caminos. Ella está como una ancha señora sentada en medio de la meseta; ella extiende sus faldas por las llanuras.*

4. Чтобы описать физический облик персонажа

В этом случае нас интересует внешний вид человека, особенности его лица, тела, его стиль одежды.

5. Чтобы описать технический процесс или научное явление

Помимо литературного описания встречается описание научное, техническое, похожее на определение, в котором слова употребляются лишь в прямом значении, так, как в словаре. В таком описании нет креативности, художественности, его главная характеристика — ясность и объективность.

Используется несложный синтаксис для облегчения понимания, специфические прилагательные, не рекомендуется использование метафор, образности, сравнений, затрудняющих однозначное восприятие объекта описания. Часто наблюдается употребление глагола *ser* в *presente intemporal*, посредством которого перечисляются качества: *es un producto... es mucho más dulce... es útil...*

В техническом описании встречаются специфические термины, техницизмы, цифры, уточняющие характеристики объекта, что позволяет добиться точности и определенности.

6. Чтобы описать чувства

Описать предмет из конкретной реальности подчас бывает нелегко, еще сложнее описать явления внутреннего мира человека: наш опыт, наше восприятие, наши эмоции. Нужно иметь в виду следующее:

точкой отсчета является информация от сенсорных органов, невозможно добиться от описания эмоций фотографической чёткости, описание может быть настолько субъективным, что будет предполагаться или подразумеваться,

полезно ассоциировать чувство с определенным образом с помощью метафоры, сравнения или аналогии,

иногда визуальные, тактильные, акустические, одоральные и вкусовые ощущения смешиваются, создавая синестетический эффект.

Посредством описания ощущений можно передать внутреннее состояние персонажа, например, упомянутый в тексте отвратительный запах при виде мертвой собаки свидетельствует о плохом самочувствии, тягостном состоянии души героя, или образ, сотканный из запаха меда, звука жужжания пчел и тактильного ощущения ветра на коже дает понять, что персонажа окружает идеализированная, буколическая природа.

Некоторые ощущения исходят изнутри нашего тела. Боль, болезненное состояние, жар, беременность, состояние между сном и бодрствованием продуцируют чувства, иногда сложные для описания, но специфические и интересные. Описать нечто, относящееся к сфере разума или воображения, как страх, испуг, грусть, зависть, непросто, и для облегчения задачи автор пользуется для описания этих проявлений человеческой души какими-то конкретными ситуациями: ночью, в таинственном мрачном лесу герой будет испытывать тревогу и страх.

- Прочитайте этот рассказ:

El niño perdido



a

La Casa del Niño era muy grande, vista por ojos pequeños. A ella llevaron los guardias una mañana temprano un niño gordito, morenucho, con los ojos más verdes que el

mar. Lo habían encontrado solito en mitad de la Alameda, expuesto al peligro de tranvías y automóviles.

—¿Cómo te llamas, hijo?

—Paco —contestó con inesperado vozarroncillo simpático.

Avisaron a la comisaría el hallazgo y paradero del niño. Cuando llegó el mediodía ingresó con todos los que acudían a los comedores, y se instaló en una mesita con flores, ensaladeras alargadas por lechugas y uvas espléndidas junto a los platos de carne con patatas.

Comió Paco, ¡vaya si comió! En el momento en que tenía más hinchados los carrillos sintióse revuelo en el patio.

—Ahí está la madre —anunciaron.

Apareció, llorosa, una mujer de pelo negro y ojos claros, como los del niño. Una amiga la sostenía en su angustia.

—Aquí tiene usted a su hijo desde las ocho de la mañana.

—¡Paco!

El chiquillo levantó la mirada, tranquila. Oyó que su madre refería entre sollozos: «Cuando me fui a lavar me lo dejé en la puerta. Debió venirse detrás de mí y luego se perdió».

Tanto lloraba la mujer que el pobrecito Paco se decidió a imitarla; en una mano, el pan; en la otra, un gran trozo de queso.

Entonces lo besó mucho su madre, lo abrazó, y se fueron juntos... Comiendo él, limpiándose las lágrimas ella.

Carmen Conde: Júbilos, Ed. Everest.

- Представьте сюжет в форме краткого новостного сообщения. Начните так:

Niño perdido es llevado por la policía a la Casa del Niño.....

- Найдите в тексте дескриптивные элементы и заполните следующую таблицу:

Что описывается?	Какое оно?
Casa del Niño	<i>muy grande</i>
Niño	<i>gordito, morenucho, con los ojos más verdes que el mar</i>

--	--

Коммуникативная ситуация

Тексты функционируют в определенных коммуникативных ситуациях, где:

- ✓ Говорящий или пишущий
- ✓ продуцирует текст, рассказ, историю
- ✓ для слушающего или читающего
- ✓ в определенных рамках: межличностные отношения (письмо, сообщение, заметка), средства коммуникации (газеты, интернет), отношения с общественными институтами (контракты, отчеты), литература (романы, сказки, стихи) и так далее.
- ✓ с целью: развлечь, информировать, убедить, просить, протестовать и так далее...

- Прочитайте и сравните:

A

El más pequeño

Es el más pequeño de todos, el último.

Pero no le digáis nada; dejadle que juegue.

Es más chico que los demás, y es un niño callado.

Al balón apenas si puede darle con su bota pequeña.

Juega un rato y luego pronto le olvidan.

Todos pasan gritando, sofocados, enormes,

y casi nunca le ven. Él golpea una vez,

y después de mucho rato otra vez,

y los otros se afanan, brincan, lucen, vocean.

La masa inmensa de los muchachos, agolpada, rojiza.

Y pálidamente el niño chico los mira

y mete diminuto su pie pequeño,

y al balón no lo toca.

Y se retira.

Vicente Aleixandre

B

L A N Z A R O T E

T E G U I S E



La hija del último rey lanzaroteño, que llevaba el poético nombre de Teguisse, se casó con Maciot, sobrino del conquistador de la isla, el normando Jean de Bethencourt. Sobre la antigua Acatife —la «gran aldea» prehispanica, que se levantaba en el interior para defender mejor de las invasiones por mar—, éste construyó una población que primero se llamó Santa María de Betancur y que luego tomó el nombre de la princesa.

A pesar de los numerosos ataques de los berberiscos, sobre todo en el siglo XVI, Teguisse —la segunda villa más antigua de todo el archipiélago, después de Betancuria, en Fuerteventura— es hoy una ciudad de casas blancas que contrasta fuertemente con las oscuras tierras volcánicas de los alrededores. Sus calles, estrechas y empedradas, están flanqueadas de iglesias, conventos, ermitas y palacios que hablan de su pasado esplendor como capital de la isla; lo que fue hasta 1852, año en que ésta se trasladó a Arrecife. Su iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, la principal construcción religiosa, es la más antigua. Fue saqueada varias veces por los piratas a lo largo del siglo XVI y sufrió un

incendio en el siglo XIX. En ella se guardan imágenes procedentes de otros templos ya desaparecidos.

César Justel: Pueblos con encanto, Ed. El País-Aguilar.

C_____

***A PARTIR DE AHORA TUS APERITIVOS NO VOLVERÁN A
SER LOS MISMOS***



PRESENTAMOS
LOS NUEVOS CRACKERS
DE CUÉTARA



- Заполните эту таблицу:

TEXTO	EMISOR Y RECEPTOR	MARCO SOCIAL	FINALIDAD
A	<i>Es un poema. El emisor, autor, es el poeta Vicente Aleixandre. El receptor es cualquier persona que lee o escucha el poema.</i>	<i>Pertenece al mundo de la ficción literaria.</i>	<i>Persigue conseguir que los lectores u oyentes sientan la emoción que el poeta quiere transmitir: el esfuerzo e interés del niño pequeño para integrarse con los mayores en el juego.</i>
B			
C			

--	--	--	--

- Представьте, что вы хотите познакомить остальных с вашим городом или районом. Напишите текст, в котором отражалось бы самое интересное об этом месте. Не забудьте о важных пунктах:
 - ✓ Где он расположен и как туда добраться
 - ✓ Достопримечательности: церкви, исторические места, пейзажи
 - ✓ Где можно устроиться на ночлег
 - ✓ Где можно поесть, какие блюда вы рекомендуете попробовать

Описание: модели и правила

- Прочтите:

A _____

De las aves que conozco, el cárabo es —aparte la gaviota reidora— la única que tiene la propiedad de reírse: una carcajada descarada, *sarcástica*, un

poco *lúgubre*, un «juuuuj-ju-juuuuuuj» agudo y siniestro que le pone a uno los pelos de punta. Parece ser que estas risotadas del cárabo están relacionadas, en cierto modo, con el celo y la procreación, ya que, después de la puesta, su canto se dulcifica y aquellas carcajadas, aunque se siguen produciendo, no es tan fácil escucharlas.

El cárabo es rapaz de noche, hábil cazador, cabezón, ligero y, a diferencia de otras aves nocturnas, como el búho o el autillo, desorejado, con un cráneo redondeado y liso. Color castaño *moteado*, pico curvo amarillo-verdoso y con unos discos grises o rojizos alrededor de los ojos que le dan la apariencia de una viejecita con gafas, *escéptica* y *cogitabunda*, el cárabo no tiene las pupilas amarillas como el resto de las rapaces nocturnas, sino marrones oscuras o negras. Semejante a un pequeño tronco de árbol debido a su plumaje mimético, al cárabo, cuando se inmoviliza de día en el interior del bosque, es difícil distinguirlo, parece una rama más. Pero, en ocasiones, las pequeñas avencillas lo descubren y, entonces, se arma en torno suyo una algarabía de mil demonios, con pitidos y silbidos de todos los matices, atemorizados intentos de agresión, etc.; pero el cárabo suele permanecer impassible, indiferente, como si la cosa no fuera con él. La tropa menuda del bosque siente hacia este pájaro una suerte de fascinación, mezcla de odio y pánico, fascinación semejante a la que experimentan las águilas y los córvidos hacia el búho gigante o Gran Duque, de la que se vale arteramente el hombre para cazarlos.

Miguel Delibes: Tres pájaros de cuenta, Ed. Miñón.

sarcástica: burlona

lúgubre: triste

autillo: ave rapaz de pequeño tamaño

moteado: con motas, con partes de diferente color

escéptica: incrédula, que no se fía de nadie

cogitabunda: pensativa

mimético: que imita el color de los árboles

córvidos: aves de la familia de los cuervos.

B

Muchos años después había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo.

Al ser destapado por el gigante, el cofre dejó escapar un aliento glacial. Dentro sólo había un enorme bloque transparente, con infinitas agujas internas en las cuales se despedazaba en estrellas de colores la claridad del crepúsculo. Desconcertado, sabiendo que los niños esperaban una explicación inmediata, José Arcadio Buendía se atrevió a murmurar:

—Es el diamante más grande del mundo.

—No —corrigió el gitano—. Es hielo.

José Arcadio Buendía, sin entender, extendió la mano hacia el témpano, pero el gigante se la apartó. «Cinco reales más por tocarlo», dijo. José Arcadio Buendía los pagó, y entonces puso la mano sobre el hielo, y la mantuvo por varios minutos, mientras el corazón se le hinchaba de temor y de júbilo al contacto del misterio. Sin saber qué decir pagó otros diez reales para que sus hijos vivieran la prodigiosa experiencia.

Gabriel García Márquez: Cien años de soledad, Ed. Origen.

C

PARA SUS VIAJES



Sensacional juego de maletas compuesto por tres maletas y un práctico neceser.

Sólidas, ligeras, resistentes, indeformables, manejables y de gran capacidad.

Realizadas en material ABS, garantiza larga duración y resistencia a los impactos. Tres cerraduras, una convencional con llave, otra de combinación y una tercera lateral que protege la maleta cuando el equipaje es abundante.

Tirador de arrastre y ruedas para llevarlas fácilmente.

En su interior, panel divisorio con bolsillo elástico, bandas elásticas en ambos lados y perchas para mantener su ropa en perfectas condiciones.

Contado: 39.000 pta. (4 plazos de 9.750 pta.)

- Какие аспекты отметил Miguel Delibes при описании совы?

En primer lugar, la forma de reírse; después describe _____

- Какие особенности льда упомянул Gabriel García Márquez?

- Что можно было бы добавить к его описанию?

- Какой порядок подачи данных используется в рекламе чемоданов: *de lo general a lo particular, del conjunto a las partes, las características de los materiales...?*
-
-

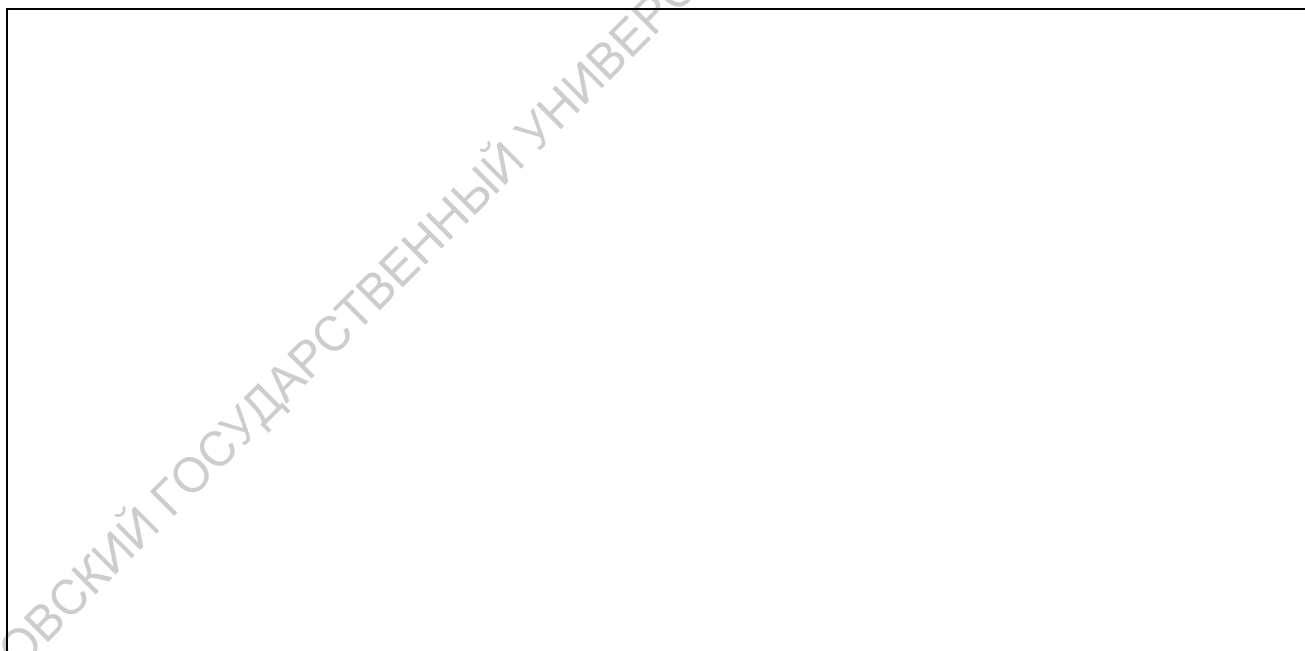
Напомним теперь основные особенности описательных текстов.

- ✓ Преобладают временные формы *presente* и *pretérito imperfecto de indicativo*. Посредством употребления *presente* подчеркивается вневременное видение характеров персонажей, однако, прошедшее время вписывает этих персонажей в определенную временную среду.
- ✓ В описательных текстах особый интерес представляют объекты, их свойства и характеристики, поэтому употребление существительных и прилагательных преобладает над действиями, описываемыми с помощью глаголов.
- ✓ Преобладают синтаксические структуры сопоставления и координации. Сопоставление создает впечатление одновременности, координация придает динамизма описанию, когда вводится последовательность различных элементов.
- ✓ В субъективном описании, где речь идет о личном взгляде на описываемую реальность, закономерно употребление автором различных тропов, в частности, сравнения, метафор и персонификаций.
- Проанализируйте с лингвистической точки зрения текст Delibes.

Глаголы: *tiene, pone, parece ser*

Следуйте следующим советам:

- ✓ Оформите письмо согласно правилам: дата, приветствие, основной текст письма, прощание, подпись.
- ✓ В основном тексте письма сделайте два абзаца: повествование о совершении покупки и описание ее свойств и внешнего вида.
- ✓ Делайте предложения недлинными, пара строчек максимум.
- ✓ Соблюдайте красную строку.
- ✓ Не делайте орфографических ошибок, используйте словарь.
- ✓ Пишите четко и без помарок, каллиграфическим почерком.



Этапы описания

Наблюдение	Отбор	Упорядочивание	Редактирование
Чтобы говорить и писать о предметах и чувствах, нужно познакомиться с ними и тщательно исследовать их.	В объективном описании отсеивается все непосредственно не относящееся к объекту, в литературном предпочтению отдается впечатлениям и эмоциям наблюдающего.	При изложении данных или впечатлений нужно следовать определенному порядку: от общего к частному и наоборот; в пространстве слева направо, сверху вниз и т.д.	При финальной обработке надо придавать значение точности изложения, экспрессивности, эмоциональной ориентированности на читателя и т.д.

1. Наблюдение

Чтобы описывать предметы, людей, животных и чувства, нужно наблюдать за ними и внимательно исследовать их, познавая. Этой цели служат пять чувств:

Зрение: форма, цвет, размер, объем, месторасположение...

Слух: звуки и шумы, производимые объектами

Обоняние: запахи, издаваемые ими

Вкус: вкусовые впечатления (сладкий, горький, соленый, кислый...)

Осязание: температура (горячий, холодный), консистенция (мягкий, твердый), текстура (шершавый, гладкий)...

- **Прочитайте:**

El melocotón gigante



Un sabio anciano regala a James una bolsa de semillas verdes con poderes fantásticos. De camino a casa se le caen junto al melocotonero del jardín, y de pronto un melocotón empieza a crecer y crecer...

La mayoría de las personas —y en especial los niños pequeños— tienen miedo de estar fuera de casa bajo la luna. Todo está tan mortalmente silencioso, y las sombras son tan largas y oscuras, y toman unas formas tan extrañas que parecen moverse cuando se las mira, que el más pequeño ruido de una ramita provoca sobresalto.

En esos momentos, James sentía todo aquello. Miró hacia adelante con los ojos agrandados por el miedo y sin atreverse ni a respirar. No muy lejos, en medio del jardín, veía el gigantesco melocotón que se elevaba por encima de las demás cosas. ¿No será hoy más grande, incluso, que nunca? ¡Y qué aspecto tan deslumbrante tenía! La luna parecía complacerse en iluminarlo y sus suaves curvas brillaban, dándole el aspecto de ser de plata y cristal. Parecía una inmensa bola de plata reposando sobre la hierba, silenciosa, misteriosa y maravillosa.

Y de pronto, una especie de escalofríos de emoción empezaron a recorrer la espalda de James.

«Otra cosa», se dijo, «otra cosa más sorprendente que ninguna, está a punto de sucederme muy pronto.» Estaba seguro de ello. Presentía su llegada.

Miró a su alrededor preguntándose lo que podía ser. El jardín tenía el color plateado de la luna. La hierba estaba húmeda y millones de gotitas de rocío lanzaban destellos diamantinos a sus pies. Y de pronto, todo aquel lugar, todo el jardín pareció estar mágicamente vivo.

Casi sin saber lo que hacía, como atraído por un potentísimo imán, James Henry Trotter empezó a caminar lentamente hacia el melocotón gigante. Saltó la valla que lo rodeaba, y se quedó inmóvil a su lado, contemplando sus enormes curvas. Levantó una mano y lo tocó suavemente con la punta de los dedos. Era suave, cálido y delicado, como la piel de un ratoncillo recién nacido. Se adelantó otro paso y rozó su cara contra la suave piel. Y entonces, mientras estaba haciendo aquello, percibió que justo debajo de él, cerca del suelo, el melocotón tenía un agujero.

Era un agujero bastante grande, como el que pudiera haber hecho un animal del tamaño de un zorro.

James se puso de rodillas delante de él y asomó la cabeza y los hombros. Y se arrastró hacia el interior [...] Siguió reptando.

«Esto no es solamente un agujero», pensó emocionado. «Es un túnel».

El túnel era húmedo y lóbrego, y tenía ese curioso olor agridulce de los melocotones maduros. El suelo estaba encharcado, las paredes estaban húmedas y pegajosas, y del techo caían gotas de jugo de melocotón. James abrió la boca y lamió algunas gotas con la lengua. Tenía un sabor delicioso.

Siguió arrastrándose unos cuantos metros y de pronto —«bumba»— la coronilla de la cabeza golpeó contra algo muy duro que le bloqueaba el camino. Miró. Delante de él había un sólido tabique que en un principio parecía hecho de madera. Lo palpó con los dedos. Sí, parecía de madera, sólo que estaba rugoso y lleno de profundos surcos.

—¡Cielo santo! —exclamó—, ¡Ya sé lo que es! ¡He llegado al centro del melocotón, al hueso!

Entonces se dio cuenta de que en la pared del hueso había una pequeña puerta. Empujó y abrió. Entró y, antes de tener tiempo de ver dónde estaba, oyó una voz que decía:

—¡Mirad quién está aquí!

Y otra voz dijo:

—¡Te hemos estado esperando!

James se detuvo y miró a los que hablaban, y su rostro palideció de terror.

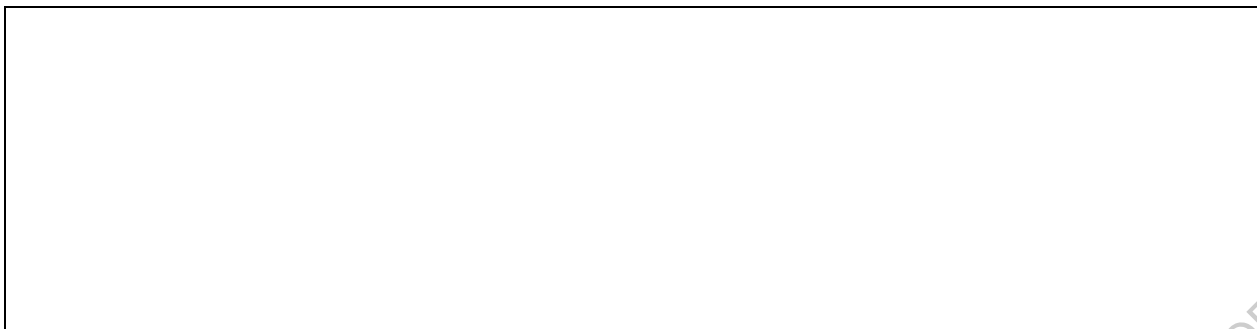
Roald Dahl: James y el melocotón gigante, Ed. Alfaguara.

- Найдите в тексте, какими словами автор описывает ощущения и заполните таблицу:

Чувства	Ощущения
Зрение: где находится, форма, цвет, размер, из каких частей состоит	en el jardín; sobre la hierba silenciosa...
Обоняние: издаваемые запахи	olor agridulce de los melocotones maduros
Осязание: температура, консистенция, текстура	era suave, cálido, delicado
Слух: звуки и шумы	
Вкус	

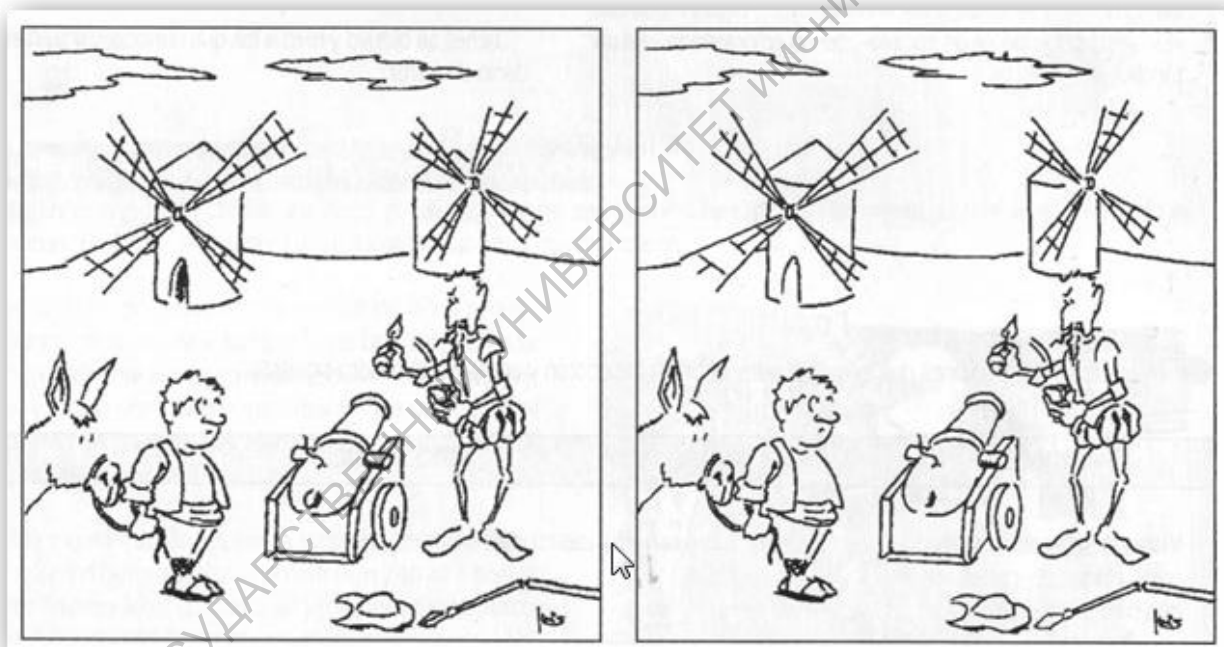
- Опишите гигантский персик с помощью предыдущей таблицы

--



- Во многих журналах для детей и подростков публикуются игры и задания на наблюдательность и внимание. Решите несколько таких:

Между этими рисунками есть различия. Укажите их.



MIRA Y VERÁS. L. García

1. Un aspa del molino izquierdo esta rota.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

- Чтобы понять некоторые графические шутки, нужно внимательно их рассмотреть. Расскажите анекдот, представленный на следующей картинке:



Fray Lillo por Mena

Iba Fray Lillo por la calle

y _____

Entonces el rosario que llevaba atado a la cintura _____

Fray Lillo, al

oír _____

pensando que era un milagro.

- Представьте, что вы хотите приготовить себе на завтрак свой любимый бутерброд. Напишите текст из трех абзацев, в котором опишите продукты, которые вам понадобятся, процесс приготовления, а также запахи и вкус.

Обратите внимание:

- ✓ Следуйте схеме: Продукты - Процесс приготовления - Чувственные впечатления
- ✓ Используйте *presente de indicativo* в первом лице, употребляйте прилагательные и сравнения.
- ✓ Делайте предложения недлинными, пара строчек максимум.
- ✓ Пишите четко и без помарок, каллиграфическим почерком.

Анализ зрительных впечатлений

Нашим зрением мы обязаны глазам, ими мы воспринимаем свет, цвета и образы предметов. Свет и цвет являются сферой исключительно зрения, но форма и размер могут также быть постигнуты с помощью осязания.

- Прочтите:

La casa del señor Kralfsky



Subimos al piso de arriba por una escalera chirriante y nos paramos ante una puerta forrada de verde. Él sacó entonces un inmenso manajo de llaves que

repiquetearon musicalmente mientras buscaba la indicada; la metió en la cerradura, le dio una vuelta y empujó la pesada puerta. De la habitación salió un chorro de luz cegadora y con él un coro ensordecedor de canto de pájaros como si el miserable pasillo de la casa de Kralfesky desembocara en las puertas mismas del Paraíso. Era aquello un inmenso desván que casi ocupaba todo el piso alto. Estaba sin alfombrar, y la única pieza de su mobiliario era una mesa grande de pino colocada en el centro. Pero las paredes estaban revestidas, desde el suelo hasta el techo, de hileras superpuestas de jaulas grandes y espaciosas llenas de docenas de pájaros que trinaban y revoloteaban. Cubría el suelo una capa delgada de alpiste, que bajo los pies exhalaba un grato crujido, como al andar por una playa de guijarros. Yo, fascinado por la multitud de pájaros, fui recorriendo lentamente el desván, deteniéndome a mirar cada una de las jaulas, mientras Kralfesky, que parecía haberse olvidado de mi existencia, cogía una gran regadera de la mesa y saltaba ágilmente de jaula en jaula llenando los bebederos.

Mi primera impresión de que todos los pájaros eran canarios resultó ser errónea; para mi deleite descubrí que había jilgueros pintados como payasos de rojo, amarillo y negro; verderones tan verdes y amarillos como las hojas de limonero en verano; pardillos con su pulcro traje de tweed blanco y chocolate; camachuelos de orondo buche rosado, y otras muchas especies. En una esquina del recinto encontré unas puertas de cristales que daban paso a un mirador. A

cada extremo del mismo se había construido un gran aviario; en uno de ellos vivía un mirlo macho, negro y aterciopelado, con un pico chillón color amarillo plátano, y en el de enfrente, un pájaro de aspecto semejante al de un tordo y vestido en el más suntuoso plumaje azul, una maravillosa combinación de matices desde el marino al celeste.

—Es un roquero solitario —anunció Kralesky, asomando de improvviso para señalarme el bello ejemplar—; me lo mandaron el año pasado, cuando aún era un polluelo... de Albania, sabes. Desdichadamente, todavía no he podido procurarle una dama.

Le dirigió un gesto amistoso con la regadera y volvió adentro. El roquero me miró con cara de pillo, infló el buche y emitió una serie de cloqueos breves que sonaban a risa entre dientes. Después de contemplarle a placer entré de nuevo en el desván, donde Kralesky seguía llenando bebederos.

Gerald Durrell. *Mi familia y otros animales*, Alianza Tres.

tweed: tipo de tela

aviario: colección de distintas clases de aves

- Как мы видим, описание чередуется с повествованием.

Обратите внимание на временные формы *pretérito perfecto simple*, самого естественного времени для рассказа (*subimos, paramos, sacó...*), и перескажите письменно отрывок.

- Подчеркните в тексте слова и выражения, которые отражают визуальные ощущения: свет, форма, цвет, размер. Затем заполните ими следующую таблицу:

Свет	Цвет	Форма	Размер
Luz cegadora	Puerta forrada de verde		Inmenso manojo de llaves

- У основных цветов существует масса всевозможных оттенков, которые нужно научиться выражать словами. Выучите:

Существительные и прилагательные	Глаголы
bayo, lívido, cerúleo, turquesa, índigo, añil, azulgrana, bruno, apizarrado, colorado, ahumado, endrino, bronceado, cándido, albo, armiñado, nacarado, púrpura, encarnado, arrebol, oro, rubio, verdinegro, pajizo, negruzco, rosado, rosáceo, oliva, celeste, castaño, sepia, zaino, tabaco, avellanado, agarbanzado, pardo, parduzco, verdegay, cetrino, ocre,	blanquear, encalar, pardear, negrear, ennegrecer, broncear, tostar, enrojecer, rojear, arrebol, sonrosar, amarillear, amarillecer, dorar, verdear, reverdecer, azular, azulear

trigueño, alazán, belge, crema, crudo, aceituno, esmeralda, caqui, azur, azulado, rosicler, salmón, asalmonado, fucsia, cobrizo, marengo, ceniciento, cenizo, plomizo, violáceo, lila, morado, malva, ámbar, gualdo, carmín, carmesí, cárdeno, escarlata, grana, magenta, burdeos, granate	
---	--

- Посмотрите в словаре значение существительных и прилагательных из предыдущего упражнения и распределите их в таблице по тем основным цветам, к которым они ближе.

blanco	negro	rojo	amarillo	rosa
beige, jabonero...				
violeta	gris	marrón	verde	azul

- Несмотря на богатство языковой палитры, иногда требуются иные средства, чтобы выразить все нюансы и оттенки. Вот несколько способов:

- ✓ Можно добавить к названию цвета прилагательное, которое его нюансирует:

un color tenue, un verde tornasolado, un azul intenso, un blanco azulado.

Посмотрите на цвета одежды ваших одноклассников и опишите их таким образом.

- ✓ Можно использовать название известного предмета, который исходно обладает данным цветом:

un verde caqui, un marrón tabaco, un negro azabache.

Дополните:

un blanco nieve

un azul _____

un amarillo _____

un gris _____

un verde _____

un rojo _____

un _____ plata

un _____ oliva

un _____ limón

un_____cielo

un_____plomo

un_____fresa

✓ Иногда оттенки цвета передаются сравнением. Дополните:

negro como la noche

verde como_____

rojo como_____

amarillo como_____

blanco como_____

naranja como_____

_____como el carmín

_____como el tabaco

✓ Иногда определяются с помощью прилагательных, относящихся к иным чувствам, то есть используется синестезия:

rojo chillón (oído) amarillo cálido (tacto)

Укажите, к каким цветам вы могли бы применить эти прилагательные:
suave, agrio, apagado, fuerte, punzante, intenso, estridente, frío.

1. camisa de un azul suave

2.

3.

4.

5.

6.

7.

✓ Часто цвета соотносятся с эмоциями:

verde → *esperanza* *rojo* → *pasión amorosa*

Дополните:

plomizo →

negro →

gris →

lívido →

amarillento →

rojo →

- Прочтите, подчеркните цвета:

Arco iris

Un día, me encontré en la plataforma de un autobús violeta. Había allí un joven bastante ridículo: cuello índigo, cordón en el sombrero. De repente, protesta contra un señor azul. Le reprocha, especialmente, con voz verde, que lo empuje cada vez que baja gente. Dicho eso, se precipita hacia un sitio amarillo para sentarse.

Dos horas más tarde, me lo encuentro delante de una estación anaranjada. Está con un amigo que le aconseja que se haga añadir un botón en su abrigo rojo.

Raymond Queneau: Ejercicios de estilo, Ed. Cátedra.

- Напишите текст, имитируя Queneau, употребляйте цвета радуги.
Вместо автобуса можете взять самолет, поезд или прогулочную яхту.

- Посмотрите на фотографию одного из самых прекрасных парков Испании: Loro Park в Puerto de la Cruz (Tenerife).



Представьте, что вы недавно посетили какое-то очень красочное место: зоопарк, парк аттракционов, цирк или Loro Park с иллюстрации. Напишите текст о том, что вы видели. Используйте как минимум 10 прилагательных, которые не являются цветами радуги, 2 сравнения и 2 синестезии.

Анализ слуховых впечатлений

Звуки — ощущения в органах слуха, порождаемые вибрациями предметов, передаваемых посредством упругой среды, например, воздуха. Когда звук неприятен, он по-испански называется *ruido*, *son* — звук прекрасный и благозвучный, часто имеющий отношение к искусству, а *tañido* называют звук, извлекаемый из инструмента.

- Прочтите:

El bautizo de Paco

Recordaba Mosén Millán el día que bautizó a Paco en aquella misma iglesia. La mañana del bautizo se presentó fría y dorada, una de esas mañanitas en que la grava del río que habían puesto en la plaza durante el Corpus, crujía del frío bajo los pies.

Iba el niño en brazos de la madrina, envuelto en ricas mantillas, y cubierto por un manto de raso blanco, bordado en sedas blancas, también. Los lujos de los campesinos son para los actos sacramentales. Cuando el bautizo entraba en la iglesia, las campanitas menores tocaban alegremente. Se podía saber si el que iban a bautizar era niño o niña. Si era niño, las campanas —una en un tono más alto que la otra— decían: *no és nena, que és nen; no és nena, que és nen*. Si era niña cambiaban un poco, y decían: *no és nen, que és nena; no és nen, que és nena*. La aldea estaba cerca de la raya de Lérida, y los campesinos usaban a veces palabras catalanas.

Al llegar el bautizo se oyó en la plaza vocerío de niños, como siempre. El padrino llevaba una bolsa de papel de la que sacaba puñados de peladillas y caramelos. Sabía que, de no hacerlo, los chicos recibirían al bautizado gritando a coro frases desairadas para el recién nacido, aludiendo a sus pañales y a si estaban secos o mojados.

Se oían rebotar las peladillas contra las puertas y las ventanas y a veces contra las cabezas de los mismos chicos, quienes no perdían el tiempo en lamentaciones. En la torre las campanitas menores seguían tocando: *no és nena, que és nen*, y los campesinos entraban en la iglesia, donde esperaba Mosén Millán ya revestido.

Ramón J. Sender: Réquiem por un campesino español, Ed. Destino.

- Подчеркните выражения, передающие слуховые ощущения, а затем с их помощью перескажите письменно отрывок, концентрируясь именно на аудиокomпоненте текста.

Era un día en que la grava de la plaza crujía de frío bajo los pies. Al entrar en la iglesia las campanas_____

- Выучите существительные и глаголы, относящиеся к миру звуков.

Существительные	Глаголы
voz, silencio, resonancia, reverberación, eco, retintín, rumor, sonsonete, susurro, gorgoteo, soplo, ronquido, hervidero, chisporroteo, crujido, chasquido, zumbido, runruneo, zureo, latido, tic-tac, chirrido, silbido, silbo, latigazo, palmada, golpe, estruendo, estrépito, rugido, estallido, estampido, traca, trueno, detonación, zambombazo, fragor, grito, bramido	sonar, resonar, sonorizar, ensordecer, insonorizar, susurrar, murmurar, roncar, chapotear, gorgotear, crepitar, crujir, chasquear, roncar, silbar, runrunear, cencerrear, cascabelear, rechinar, chillar, gruñir, castañetear, chascar, restallar, chasquear, taconear, zapatear, zurriar, rugir, gemir, traquetear, retumbar, tronar

- Посмотрите в словаре значение существительных и глаголов из предыдущего упражнения и напишите, какие предметы или существа их издают.

el silencio de la noche
el susurro _____
el crujido _____
el estrépito _____
el bramido _____
el fragor de la batalla
el rumor _____
el chasquido _____
la traca _____
el sonsonete _____
el zureo de las palomas
el chisporroteo _____
el silbo _____
el eco _____
el tic-tac _____

- При помощи словаря постройте фразы со следующими глаголами:

Le susurraba al oído palabras dulces
arder.

La hierba seca crepitaba al

crujir _____

—

—

chasquear _____

—

—

rechinar _____

—

gruñir

chascar

restallar

zurriar

traquetear

retumbar

- Звуки можно также описывать при помощи прилагательных.

Прочтите и выучите:

atronador	estentóreo	horrísono	cavernoso	detonante	susurrante
penetrante	estrepitoso	estruendoso	cadencioso	sincopado	vibrante
estridente	gangoso	bronco	retumbante	destemplado	insistente
rumoroso	martilleante	rechinante	crujiente	chirriante	

- Распределите в таблице данные слова:

Сильный звук	Слабый звук	Приятный звук	Неприятный звук
atronador			atronador

- Описание звуков сравнениями.

Las gruesas gotas de agua producían, al caer, un sonido como el tic-tac del reloj. El ruido del avión semejava un trueno prolongado.

Напишите сравнения для этих привычных звуков:

El sonido del despertador _____

_____ El ruido de una puerta que se cierra secamente _____

_____ La caída de cubiertos sobre el piso de la cocina _____

_____ Pasar las páginas del periódico con fuerza _____

- Описание звуков синестезиями. Мы говорим:

voz dulce (gusto)

palabras agrias (gusto)

silencio oscuro (vista) de la noche

gritos ásperos (tacto)

música suave (tacto)

coro de voces blancas (vista)

Приведите примеры, когда можно сказать:

sonido
opaco _____

sonido
brillante _____

sonido

claro _____

sonido

suave _____

- Описать звук можно посредством нашей реакции на него или того влияния, которое он оказывает.

Todos los días me levanto con el impertinente sonido del despertador.

Напишите фразы с этими персонифицирующими прилагательными:

tranquilizador _____

insultante _____

acariciador _____

manso _____

- Как известно, звукоподражательные слова воспроизводят звуки и шумы реальности. Их употребление в тексте имеет целью дать представление о звуке.



Прочтите и подчеркните звукоподражания:

Onomatopeyas

En la plataforma, plas, plas, plas,
de un autobús, tuf, tuf, tuf, de la línea

S (en el silencio sólo se escuchaba un susurro de abejas que sonaba), ¡pii!, ¡pii!... pintarrajeado de rojo, a eso del medio ding-dong-ding-dong día, gemía la gente apretujada, ¡aj!, ¡aj!

Y he aquí quiquiriquí que un gallito gilí, ¡tururú!, que, ¡puaf!, llevaba un sombrerocho, ¡fiu!, se volvió cabreado, brr, brr, contra su vecino y le dijo, hm, hm: «Oiga, usted me está empujando adrede.» Casi se pegan, plaf, smasch, pero en seguida el pollo, pío, pío, se lanzó, ¡zas!, sobre un sitio libre sentándose en él, ploc.

El mismo día, un poco más tarde, ding-dong-ding-dong, vuelvo a verlo, junto a la estación, ¡fss!, ¡fsss!, ¡puu!, ¡puu!, charrando, bla, bla, bla, con otro efebo, ¡tururú!, sobre un botón del abrigo trr, trr, precisamente no hacía calor...).

Y chim-pum.

Raymond Queneau. Ejercicios de estilo, Ed. Cátedra.

charrando: charlando

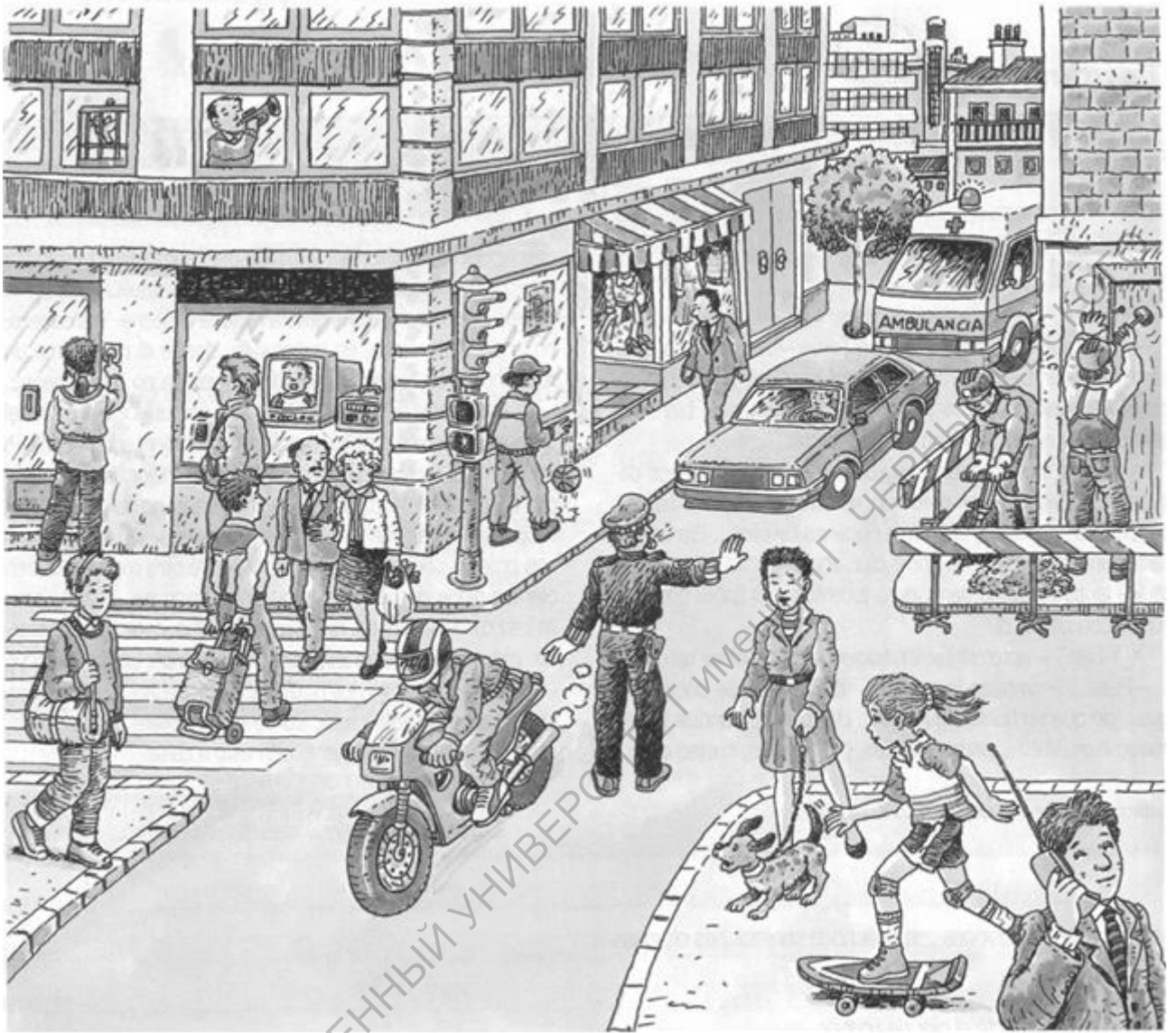
efebo: mancebo, adolescente

- Изучите иллюстрацию и напишите текст в стиле Queneau. Употребите следующие звукоподражания: *ejem, plof, chiss, zis-zas, tatatata, tranlará, pío-pío, jajá, achís, paf*, а также любые подходящие из известных вам:

Llegamos a casa de don Joaquín y llamamos a la puerta: toc, toc, toc. Al momento se oyeron unos pasos, plaf, plaf, por el pasillo. Salió y con cara de pocos amigos, brrr, brrr, dijo: ¡En esta casa hay timbre!, señalando el ding, dong



- Опишите, что вы видите на этом рисунке, концентрируясь на слуховых впечатлениях. Подумайте, какие звуки и шумы можно услышать на городской улице. Описывайте рисунок слева направо, выделяя предметы, способные издавать звуки, и передавайте эти звуки теми способами, каким сейчас научились.



Анализ обонятельных впечатлений

У человека, в отличие от животных, сравнительно слабо развито чувство обоняния, поэтому существует немного слов для описания запахов.

- Прочтите и подчеркните выражения о запахе:

El olor de un niño

—¿Cómo huele un lactante cuando huele como tú crees que debe oler? Vamos, dímelo.

—Huele bien —contestó la nodriza.

—¿Qué significa bien? —vociferó Terrier—. Hay muchas cosas que huelen bien. Un ramito de espliego huele bien. El caldo de carne huele bien. Los jardines de Arabia huelen bien. Yo quiero saber cómo huele un niño de pecho.

La nodriza titubeó. Sabía muy bien cómo olían los niños de pecho, lo sabía con gran precisión, no en balde había alimentado, cuidado, mecido y besado a docenas de ellos... Era capaz de encontrarlos de noche por el olor, ahora mismo tenía el olor de los lactantes en la nariz, pero todavía no lo había descrito nunca con palabras.

—¿Y bien? —apremió Terrier, haciendo castañetear las uñas.

—Pues... —empezó la nodriza— no es fácil de decir porque... porque no huelen igual por todas partes, aunque todas huelen bien. Veréis, padre, los pies, por ejemplo, huelen como una piedra lisa y caliente... no, más bien como el requesón... o como la mantequilla... eso es, huelen a mantequilla fresca. Y el cuerpo huele como... una galleta mojada en leche. Y la cabeza, en la parte de arriba, en la coronilla, donde el pelo forma un remolino, ¿veis, padre?, aquí, donde vos ya no tenéis nada... —y tocó la calva de Terrier, quien había enmudecido ante aquel torrente de necios detalles e inclinado, obediente, la cabeza—, aquí, precisamente aquí es donde huelen mejor. Se parece al olor del

caramelo, ¡no podéis imaginar, padre, lo dulce y maravilloso que es! Una vez se les ha oído aquí, se les quiere, tanto si son propios como ajenos. Y así, y no de otra manera, deben oler los niños de pecho. Cuando no huelen así, cuando aquí arriba no huelen a nada, ni siquiera a aire frío, como este bastardo, entonces... Podéis llamarlo como queráis, padre, pero yo —y cruzó con decisión los brazos sobre el pecho, lanzando una mirada de asco a la cesta, como si contuviera sapos—, ¡yo, Jeanne Bussie, no me vuelvo con esto a casa!

Patrick Süskind: El Perfume, Ed. Seix Barral.

bastardo: hijo ilegítimo, no reconocido por su padre

- Кратко опишите запах ребенка.

El niño de pecho huele bien como un ramito de espliego, el caldo de carne o los jardines de

Arabia _____

- Прочтите и выучите названия запахов и глаголы, выражающие действия в этой сфере. Пользуйтесь словарем.

Существительные	Глаголы
olor, aroma, buqué, fragancia, perfume, peste, pestilencia, hedor, tufo, esencia, colonia, jazmín, lavanda, espliego, sándalo, incienso, mirra, almizcle	oler, olfatear, husmear, oliscar, olisquear, perfumar, aromatizar, apestar, heder

- Дополните название запаха названиями предметов или существ, которым он принадлежит.

el olor de frutas

el aroma del pan tierno

el buqué _____

el hedor _____

la pestilencia _____

la esencia _____

la fragancia _____

el tufo _____

- Составьте фразы со следующими глаголами:

El perro olfateaba la madriguera.

husmear _____

—

olisquear _____

—

perfumar _____

—

aromatizar _____

—

apestar _____

—

heder_____

- Существуют прилагательные, помогающие описать запахи. Выучите их:

embriagador	refrescante	fétido	persistente	pestilente	aromático
maloliente	balsámico	fragante	apestoso	hediondo	penetrante
espeso	sofocante	concentrado	excitante	mareante	viciado

- Распределите их в этой таблице:

Приятные	Неприятные	Нейтральные, универсальные
		persistente

- Случается, что мы говорим о запахе, употребляя сравнения с чем-то, что подсказывает нам личный опыт. Например:

Los pies del niño huelen a requesón enfermo.

Esta habitación huele a

Сравните эти запахи:

una

panadería_____

una

alcantarilla_____

la hierba recién
cortada_____

una

pastelería_____

- Посмотрите на это фото иерусалимского пейзажа.



Опишите, какие запахи вы могли бы ощутить, находясь в этом месте.

- ✓ Соблюдайте порядок описания: *en primer plano, a continuación, al fondo; a la izquierda, en el centro, a la derecha.*
- ✓ Употребите как минимум 5 прилагательных из предыдущей таблицы.

Анализ вкусовых впечатлений

Со вкусом происходит примерно то же самое, что и с запахами: выбор слов для их описания достаточно скуден.

- Прочтите:

La granada

¡Qué hermosa esta granada, Platero! Me la ha mandado Aguedilla, escogida de lo mejor de su arroyo de las Monjas. Ninguna fruta me hace pensar, como ésta, en la frescura del agua que la nutre. Estalla de salud fresca y fuerte. ¿Vamos a comérmola?

¡Platero, qué grato gusto amargo y seco el de la difícil piel, dura y agarrada como una raíz a la tierra! Ahora, el primer dulzor, aurora hecha breve rubí, de los granos que se vienen pegados a la piel. Ahora, Platero, el núcleo apretado, sano, completo, con sus velos finos, el exquisito tesoro de amatistas comestibles, jugosas y fuertes, como el corazón de no sé qué reina joven. ¡Qué llena está, Platero! Ten, come. ¡Qué rica! ¡Con qué fruición se pierden los dientes en la abundante sazón alegre y rosa! Espera, que no puedo hablar. Da al gusto una sensación como la del ojo perdido en el laberinto de colores inquietos de un calidoscopio. ¡Se acabó!

Juan Ramón Jiménez: Platero y yo, Ed. Cátedra

- Укажите вкусовые ощущения автора:

la piel tiene un grato gusto amargo y seco.

- Объясните значение последней фразы, где говорится о калейдоскопе вкусов.

- Прочтите и выучите существительные и глаголы, относящиеся к сфере вкуса. Пользуйтесь словарем.

Существительные	Глаголы
gusto, regusto, sabor, sazón, dulzura, salobridad, amargor, acidez, picante, prueba, cata, degustación	saber, saborear, paladear, gustar, probar, degustar, catar, sazonar, condimentar, aliñar, aderezar, marinar, salar, azucarar, endulzar, encebollar, dulcificar, edulcorar, desalar, agriar, avinagrar, amargar

- Соедините вкус с продуктом или предметом:

el sabor a nuez moscada

picante del ajo

- Составьте фразы с глаголами:

paladear _____

_____ degustar _____

_____ aderezar _____

_____ aliñar _____

- Выучите следующие прилагательные и укажите, какой продукт обладает подобным вкусом.

sabroso → *cocido* *gustoso* → *fabada asturiana* *rico* → *plátano de Canarias*

apetitoso →	afrutado →
jugoso →	semidulce →
desaborido →	amargo →
desabrido →	salado →
insípido →	salobre →
insulso →	ácido →
dulce →	soso →
dulzón →	agridulce →
podrido →	empalagoso →
picante →	rancio →

- Случается, что мы говорим о вкусах, употребляя сравнения с чем-то, что подсказывает нам личный опыт. Например:

Este pastel está empalagoso como la miel.

Сравните:

La leche está
agria _____

La carne quemada está
amarga _____

El jamón está
salado _____

El chorizo
pica _____

- Вкус можно описать посредством синестезии.

Esta paella tiene un sabor (gusto) espeso (tacto).

Напишите фразы со следующими выражениями:

un sabor
áspero _____

un sabor
pegajoso _____

un sabor
punzante _____

- В Испании существует множество различных национальных блюд: *el pote gallego, la fabada asturiana, las migas manchegas, el gazpacho andaluz, la paella valenciana, las papas arrugadas con tojo picón*, и так далее.

- Напишите текст, в котором было бы описание национального русского блюда, его приготовления и вкуса.
- Не забудьте включить перечень продуктов, из которых оно делается, порядок приготовления, вкусовые ощущения при поедании. Каждый пункт — один абзац, каждый абзац состоит как минимум из 5 предложений.



Blank rectangular box for writing the answer.

Анализ тактильных впечатлений

Через осязание мы познаем температуру, текстуру, консистенцию и когерентность предметов.

Un niño piensa

Da gusto estar metido en la cama, cuando ya es de día. Las rendijas del balcón brillan como si fueran de plata, de fría plata, tan fría como el hierro de la verja o como el chorro del grifo, pero en la cama se está caliente, todo muy tapado, a veces hasta la cabeza también. [...]

Volvemos a dejar caer la cabeza sobre la almohada y tiramos del abrigo hacia arriba; notamos fresco en los pies, pero no nos apura, ya sabemos lo que es; sacamos un pie por abajo y nos ponemos a mirar para él. Es gracioso pensar en los pies; los pies son feos y mirándolos detenidamente tienen una forma tan rara que no se parecen a nada; miro para el dedo gordo, pienso en él y lo muevo; miro entonces para el de al lado, pienso en él, y no lo puedo mover. Hago un esfuerzo, pero sigo sin poderlo mover; me pongo nervioso y me da risa [...]

Duermo no sé cuánto tiempo, pero cuando me despierta mi madre, que es rubia y que tiene los ojos azules y que es, sin duda alguna, la mujer más hermosa que existe, el sol está ya muy alto, inundándolo todo con su luz.

Me despierta con cuidado, pasándome una mano por la frente como para quitarme los pelos de la cara. Yo me voy dando cuenta poco a poco, pero no abro los ojos; me cuesta mucho trabajo no sonreír... Me dejo acariciar, durante un rato, y después le beso la mano; me gusta mucho la sortija que tiene con dos brillantes. Después me siento en la cama de golpe, y los dos nos echamos a reír. Soy tan feliz...

Me viste y después viene lo peor. Me lleva de la mano al cuarto de baño; yo voy tan preocupado que no puedo pensar en nada. Mi madre se quita la sortija para no hacerme daño y la pone en el estantito de cristal donde están los

cepillos de los dientes y las cosas de afeitarse de mi padre; después me sube a una silla, abre el grifo y empieza a frotarme la cara como si no me hubiera lavado en un mes. ¡Es horrible! Yo grito, pego patadas a la silla, lloro sin ganas, pero con una rabia terrible, me defiendo como puedo... Es inútil; mi madre tiene una fuerza enorme. Después, cuando me seca, con una toalla que está caliente que da gusto, me sonrío y me dice que debiera darme vergüenza dar esos gritos; nos damos otro beso.

Si el desayuno está muy frío, me lo calienta otra vez; si está muy caliente, me lo enfría cambiándolo de taza muchas veces...

Después me pone la boina y el impermeable. Mi madre me besa de nuevo porque ya no me volverá a ver hasta la hora de la comida.

Camilo José Cela: Obras completas, Ed. Destino.

- Выучите слова, относящиеся к сфере осязания.

Существительные	Глаголы
tacto, suavidad, aspereza, calor, frío, escalofrío, cosquillas, cosquilleo, hormigueo, táctil, roce, caricia, masaje, fricción, loción, friega, soba	tocar, retocar, palpar, pulsar, toquetear, tentar, escarbar, parchear, manosear, sobar

- Составьте фразы со следующими словами:

tocar-frío: Toca esta barandilla, verás qué fría está.

palpar-

cosquillas _____

tentar-

caricias _____

manosear-

masaje _____

pulsar-

suavidad _____

- Выучите прилагательные со значением температуры:

frío, gélido, helado, templado, cálido, caliente, caluroso, tibio, bochornoso, caldeado, quemado, recalentado, abrasado.

Добавьте подходящие прилагательные:

Esta _____ sopa

está _____

Hoy _____ hace _____ un

día _____

- Текстуру материалов мы чувствуем, проводя кончиками пальцев по поверхности предметов. О ней можно говорить, употребляя прилагательные и сравнения. Выучите следующие слова:

granuloso	arenoso	nudoso	calloso	basto
rayado	fino	afelpado	terso	liso
aterciopelado	espinoso	viscoso	escamoso	rugoso

Посмотрите вокруг, опишите текстуру предметов, которые вы видите и трогаете. Если не находите верного слова, используйте сравнение.

Tablero de la mesa: liso y fino

- Консистенция, то есть плотность материала, описывается прилагательными:

blando	duro	tupido	tieso	tierno	flácido
estropajoso	correoso	elástico	yerto	dúctil	maleable
fofo	cimbreante	esponjoso	hueco	rígido	inflexible

Опишите ими 10 разных материалов.

El chicle es blando y elástico

El bolígrafo es duro y rígido

- Посмотрите, как в примере консистенция описана посредством сравнения, а затем дополните словосочетания:

Tiene una cabeza tan dura como una piedra.

_____ es tan pastoso
como _____

_____ es tan fino
como _____

_____ es tan viscoso
como _____

_____ es tan gelatinoso
como _____

_____ es tan esponjoso
como _____

- Когда мы пользуемся предметами, манипулируем ими, мы наблюдаем их когерентность, взаимосвязанность, особенности при взаимодействии: эластичность, гибкость, жесткость или хрупкость. Эти качества передаются посредством прилагательных:

correoso	maleable	resistente	frágil
dúctil	elástico	tenso	tirante
duro	quebradizo	blando	flexible

Напишите, какие предметы обладают вышеуказанными качествами.

correoso: el pan duro, la carne fibrosa

-
-
-
-
- Наверняка есть дни, когда вам лень вставать с постели. Прочитайте текст Cela, *Un niño piensa*, и опишите, как вы поднимаетесь в выходной.



Отмечайте определенные моменты: *en primer lugar, a continuación, después, finalmente*. Опишите ваши ощущения от различных органов чувств.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО